
Politiques linguistiques des familles bilingues : approche sociolinguistique de la transmission des langues aux enfants

Auteur : Delmelo, Anastasia

Promoteur(s) : Provenzano, François

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale, à finalité spécialisée en édition et métiers du livre

Année académique : 2023-2024

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/20571>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Annexes

Annexe 1. Liste des témoins

FAM A : couple mixte

Gyula (né en 1972 en Hongrie) – Marie (née en 1972 en Belgique) – Pierre (né en 2000 en Belgique) – Lisa (née en 2016 en Belgique) – Armin (né en 2011 en Belgique)

FAM B : couple mixte

Gabriel (né en 1962 en Belgique) – Jacqueline (née en 1966 en Belgique) – Joséphine (née en 2001 en Belgique) – Louis (né en 2003 en Belgique)

FAM C : couple mixte

Jean (né en 1970 en Belgique) – Livia (née en 1975 au Brésil) – Lisandro (né en 1996 en Belgique) – Alba (née en 2001 en Belgique) – Marie (née en 2004 en Belgique) – Lucio (né en 2005 en Belgique)

FAM D : couple mixte

Javier (né en 1960 à Cuba) – Sylvie (née en 1965 en Belgique) – Diego (né en 1996 à Porto) – Marta (née en 1997 à Porto) – Sofia (née en 2000 à Porto) – Camilla (née en 2001 à Porto)

FAM E : couple mixte

Jonathan (né en 1960) – Polina (née en 1970 en URSS) – Clarisse (née en 2001 en Belgique) – Virginie (née en 2003 en Belgique)

FAM F : couple mixte

Marc (né en 1976 en Belgique) – Mathilde (née en 1987 en Belgique) – Luna (née en 2014 en Belgique) – Sacha (né en 2015 en Belgique)

FAM G : couple mixte

François (né en 1971 en Belgique) – Christelle (née en 1971 en Allemagne) – Émilie (née en 2000 en Belgique) – Camille (née en 2002 en Belgique)

FAM H : couple non-mixte

Lorenzo (né en 1960 en Sicile) – Gabriela (née en 1966 en Sicile) – Riccardo (né en 1986 en Sicile) – Aldo (née en 1987 en Sicile) – Manuela (né en 1990 en Belgique) – Virginia (née en 1997 en Sicile)

Annexe 2. Tableau récapitulatif des données

	Couple mixte vs couple non-mixte	Langue première	Langue familiale	Langue du couple	Langue de la fratrie	Père — enfants	Mère — enfants
FAM A	Couple mixte	Père : hongrois Mère : français	Français – hongrois	Français	Français	Hongrois	Français
FAM B	Couple mixte	Père : français Mère : allemand	Français	Français	Français	Français	Allemand
FAM C	Couple mixte	Père : français Mère : portugais	Français	Français	Français	Français	Français
FAM D	Couple mixte	Père : espagnol Mère : français	Français – espagnol	Espagnol	Français	Espagnol	Français
FAM E	Couple mixte	Père : français Mère : russe	Russe – français	Français (allemand au début)	Français	Français	Russe
FAM F	Couple mixte	Père : français Mère : hongrois	Français	Français	Hongrois	Français	Hongrois
FAM G	Couple mixte	Père : français Mère : allemande	Français	Français	Français	Français	Allemand
FAM H	Couple non-mixte	Sicilien	Sicilien – français	Sicilien	Majoritairement français	Français	Sicilien

Annexe 3. Guide d'entretien des parents

Questionnaire relatif au parcours de vie

« Où et quand êtes-vous né(e) ? »

Si pas né(e) en Belgique : « Depuis quand résidez-vous en Belgique ? »

« Quelle est votre langue première ? »

« Quelle est votre rapport écrit/oral avec votre langue première et le français ? »

Questionnaire relatif à l'organisation générale de la PLF dans les interactions familiales

« Avez-vous établi des règles au sujet de l'usage des langues au sein du foyer ? Si oui, lesquelles ? »

« Combien de langues parlez-vous couramment à la maison ? Quelles sont-elles ? »

« Quelle langue utilisez-vous au sein de votre couple ? »

« Quelle langue utilisez-vous pour parler à vos enfants ? »

« Y a-t-il des moments dans la journée où vous favorisez l'une des deux langues – par exemple, quelle langue utilisez-vous lors des repas ? »

« Lors des trajets en voiture, quelle(s) langue(s) utilisez-vous ? »

« Lorsque vous jouez à un jeu de société, en quelle langue jouez-vous ? »

« Y a-t-il d'autres informations que vous souhaitez partager concernant la politique familiale bilingue dans votre foyer ? »

Questionnaire relatif au rapport aux médias

« En quelle langue regardez-vous la TV ? »

« Quelle langue préférez-vous utiliser lorsque vous utilisez les réseaux sociaux ? »

« En quelle langue échangez-vous par message ? »

« En quelle langue vous écrivez-vous des lettres ? »

« En quelle langue lisez-vous la presse ? »

« En quelle langue avez-vous configuré votre téléphone ? »

« Avez-vous déjà eu des interactions en ligne où la barrière de la langue a été un obstacle ?
Comment l'avez-vous surmonté ? »

Questionnaire relatif aux contextes sociaux en dehors du foyer

« Avez-vous choisi une école pour vos enfants en fonction de la langue ? »

« Quels ont été vos choix concernant l'apprentissage de langues étrangères pour vos enfants ? »

« Pensez-vous que votre langue première pourrait être un atout pour l'avenir de votre enfant, notamment dans le milieu professionnel ? »

« Lorsque vous partez en vacances, vos habitudes linguistiques changent-elles ? »

« Au restaurant, quelle langue utilisez-vous ? »

« Y a-t-il une différence entre le fait de recevoir des invités chez vous ou de vous rendre chez eux dans vos pratiques linguistiques ? »

Questionnaire relatif à la charge affective associée aux choix linguistiques

« Y a-t-il des situations où vous évitez d'utiliser votre langue d'origine ? »

« En quoi l'utilisation de votre langue d'origine facilite-t-elle ou complique-t-elle vos interactions sociales ? »

« Avez-vous ressenti des préjugés en raison de la langue que vous parlez ? »

« Quels sont les éléments de votre culture d'origine que vous souhaitez particulièrement transmettre à vos enfants ? »

« Comment gérez-vous les situations où la langue première pourrait être mal comprise ou moins bien acceptée ? »

« Comment vous sentez-vous lorsque vous utilisez votre langue première ? »

« Avez-vous remarqué un changement dans vos sentiments envers votre langue première depuis votre arrivée en Belgique ? Les expériences vécues en Belgique ont-elles influencé la façon dont vous percevez votre langue première ? »

« Comment percevez-vous l'attitude de vos enfants envers votre langue première ? »

« Votre langue première a-t-elle une signification symbolique particulière pour vous ? »

Annexe 4. Guide d'entretien des enfants

Questionnaire relatif au parcours de vie

« Où et quand êtes-vous né(e) ? »

« Quelle est votre langue première ? »

« Quelle est votre rapport écrit/oral avec votre langue première et le français ? »

Questionnaire relatif à l'organisation générale de la PLF dans les interactions familiales

« À quelle fréquence utilisez-vous votre langue première à la maison ? »

« Quelle langue utilisez-vous pour parler à vos parents ? »

« Quelle langue utilisez-vous entre frères et sœurs ? »

« Comment décririez-vous l'importance de votre langue première au sein de votre famille ? »

« Pensez-vous que vous parlerez la langue de vos parents avec vos propres enfants ? »

Questionnaire relatif au rapport aux médias

« En quelle langue regardez-vous la TV ? »

« Quelle langue préférez-vous utiliser lorsque vous utilisez les réseaux sociaux ? »

« En quelle langue échangez-vous par message ? »

« En quelle langue vous écrivez-vous des lettres ? »

« En quelle langue lisez-vous la presse ? »

« En quelle langue avez-vous configuré votre téléphone ? »

« Avez-vous déjà eu des interactions en ligne où la barrière de la langue a été un obstacle ?
Comment l'avez-vous surmonté ? »

Questionnaire relatif aux contextes sociaux à l'école

« Quelle langue utilisez-vous pour parler avec vos amis ? »

« Parlez-vous d'autres langues que celles parlées à la maison ? »

« Avez-vous déjà appris une autre langue et comment cela s'est-il passé ? »

« Comment vous sentez-vous en utilisant votre langue première à l'école ? »

« Avez-vous déjà été confronté(e) des difficultés relatives à la langue en contexte scolaire ? »

« Avez-vous déjà ressenti un défi ou une fierté particulière lié à l'utilisation de votre langue à l'école ? »

Questionnaire relatif aux contextes sociaux en dehors de l'école

« Quelles sont vos activités extrascolaires et en quelle langue les faites-vous ? »

« Vous sentez-vous plus à l'aise dans une langue que dans l'autre ? »

« Est-ce que cela vous arrive de faire un mixte entre les langues ? »

Questionnaire relatif à la charge affective associée aux choix linguistiques

« Avez-vous des souvenirs particuliers liés à des moments où votre langue première a joué un rôle central dans votre famille ? »

« Est-ce que vos parents partagent des récits familiaux ou des traditions liés à votre langue première ? »

« Quels sont vos sentiments lorsque vous communiquez avec vos parents dans votre langue première ? »

« Est-ce que la culture véhiculée par votre langue première est importante pour vous ? »

« Comment réagissez-vous lorsque vous ne comprenez pas quelque chose ? »

« Pensez-vous que votre langue première vous aide à comprendre d'autres langues plus facilement ? »

« Comment vous sentez-vous par rapport à cette diversité linguistique ? »

« Quels aspects de votre culture, liés à la langue, vous tiennent particulièrement à cœur ? »

Annexe 5. Liste des conventions de transcription

IDENTITÉ DU PARTICIPANT

Identifiant en début de paragraphe et composé de maximum trois caractères

STRUCTURES SEGMENTALES

Orthographe : l'orthographe peut être adaptée en fonction de caractéristiques phonétiques particulières

Élision standard : ‘

Élision non standard : `

Allongement : :

Amorce : -

Liaison facultative : ^

Liaison non faite : |

Nombre en lettres : cinquante

Nom propre sans majuscule

PROSODIE

Montée intonative : /

Chute intonative : \

MAJUSCULE : saillance perceptuelle

PRODUCTION VOCALES

.h : aspiration

((rire))

PAUSES

(.) : micro pause

(0.3) : pause chronométrée

ONOMATOPÉES, INTERJECTIONS

ben

euh

hein

Annexe 6. Transcription des entretiens avec les témoins sur la politique linguistique familiale¹

1. LIS : j'écris et je parle comme je peux\ en général je fais peu de fautes (.) mais ça arrive\ par exemple(.) il y avait Saint Gyula dimanche dernier et j'ai écrit bonne fête de nom (.) j'ai traduit du hongrois en fait (.) mais en Belgique ou en France on dit pas bonne fête de nom\ on dit juste bonne fête\ en hongrois c'est **boldog névnapot** (.) donc littéralement bonne fête de nom\ c'est pour ça que j'ai fait l'erreur\
2. LIV : on parle en portugais quand on veut pas que les gens comprennent ce qu'on est en train de dire ((rire)) souvent c'est car on les critique\
3. JOS : souvent\ on parle allemand quand on veut raconter des bêtises sur les gens qui sont juste à côté de nous et qui parlent pas la langue (.) ou alors parfois en public quand on veut parler d'un truc (.) ou vraiment\ de manière générale (.) enfin on va dire quand on a pas envie que des gens comprennent ce qu'on raconte\
4. GYU : moi, je m'appelle Gyula\ comme j'étais arrivé en Belgique (.) je me faisais appeler Jules parce qu'en traduction en français ce serait Jules\ mais après (.) j'ai voulu insister sur mes origines (.) du coup\ j'ai voulu me faire appeler Gyula (.) mais ça a fait que parfois je recevais du courrier qui disait madame et pas monsieur\
5. PIE : oui\ voilà (.) les choses spécifiques je n'arrivais pas à les traduire (.) Par exemple\ croissant et décroissant (.) chose que j'avais apprises en néerlandais (.) ben je ne savais pas ce que c'était\
6. JAC : quand ils étaient petits\ la règle c'était vraiment allemand avec maman et français avec papa (.) et ça\ c'était vraiment sans déroger à la règle (.) Sauf qu'à partir de l'école primaire justement on a commencé petit à petit à ne plus faire cela (.) parce que (.) euh (.) voilà (.) ils allaient à l'école en français donc je n'allais pas commencer à faire l'école en allemand (.) donc maintenant on parle toujours allemand mais plus obligatoirement (.) cela varie selon les contextes et envies\
7. JAC : on regarde la télévision dans les deux langues (.) franchement\ c'est presque moitié moitié\ on regarde autant le journal télévisé sur les chaînes allemandes que sur les chaînes françaises et belges\

¹ Les éléments dans la langue d'origine, et non en français, sont indiqués en orange.

8. JOS : moi de mon point de vue (.) non il n'y avait pas de décalage\ quand je sors (.) parfois je croise des gens de la communauté germanophone que je connais et alors avec eux je parle automatiquement en allemand (.) pour la simple et bonne raison qu'alors les personnes autour de nous ne nous comprennent pas\ encore une fois c'est ça\ et alors oui à ces moments-là (.) je sens un décalage (.) je sens que oui\ je ne parle pas le jeune mais un allemand plus classique\ je n'avais pas les expressions plus jeunes qu'on peut avoir\ je comprends les expressions quand je les entends (.) parce qu'en général en allemand ça veut souvent bien dire ce que ça veut dire\ donc je les comprends et je n'ai pas de mal à m'entretenir en allemand avec quelqu'un de mon âge (.) même s'ils utilisent des expressions que moi je n'ai pas l'habitude d'utiliser\ ça se comprend très vite\ donc non, je ne me sens pas en décalage ou mise à l'écart\
9. JAC : moi mon idée (.) c'était voilà (.) si tu vas dans le secondaire et que tu commences à apprendre des choses comme la table, la chaise, comment vas-tu etc (.) tu vas t'ennuyer\ c'est ça que je me disais\ (.) et puis, le néerlandais est quand même important en Belgique (.) ils ont des bases en néerlandais et s'ils veulent approfondir (.) un petit cours du soir et c'est parti\
10. JAC : je crois aussi que (.) du fait qu'ils parlent allemand (.) ou du moins une langue étrangère (.) quand ils apprennent une autre langue étrangère ils n'ont pas ce blocage que moi je ressens chez des étudiants qui apprennent le néerlandais comme langue étrangère\ ils n'osent pas parler\ tandis qu'eux (.) ils n'avaient pas de mal à se lancer et à parler\ on fait des fautes (.) on fait des fautes et on s'en fout\ on n'a pas de blocage\
11. LIV : à l'école non (.) j'ai pas souhaité qu'ils l'apprennent (.) parce que ici pour aller (.) à part à hazinelle qui donne des cours de portugais (.) mais c'est le portugais du Portugal et il y a certaines expressions qui n'ont pas la même signification que le portugais du Brésil (.) et euh (.) en écoutant des chansons je voulais qu'ils apprennent le portugais\ mais écrit et tout ça (.) je pensais pas avoir la nécessité parce qu'on ne pensait pas vivre dans le futur au Brésil\ moi j'ai jamais pensé retourner vivre au Brésil\
12. LISAN : c'est le syndrome de l'étranger en fait si tu veux\ comme un peu la personne qui se sent pas à l'aise à un endroit qui est censé être le sien\ tu vois ce que je veux dire par là\ par exemple (.) ouais (.) on va parler portugais ici avec des vrais brésiliens (.) on va se sentir directement différents\ on va parler au Brésil en portugais (.) on va

directement avoir la remarque\ toujours de façon entre guillemets gentille mais c'est quelque chose qui est relevé à chaque fois qu'on parle portugais\

13. SYL : au niveau des langues (.) on avait décidé quand ils sont nés que chacun leur parlerait dans sa propre langue\ parce qu'on voulait qu'ils apprennent les deux langues (.) mais aussi par facilité\ moi personnellement je trouve que c'est beaucoup plus facile de parler à un enfant dans sa langue que de commencer à chanter des comptines dans une langue étrangère\ donc ça (.) ça a été la règle\
14. SYL : par contre (.) ce qui était toujours rigolo (.) les grands-parents trouvaient toujours ça très drôle (.) c'est que moi, je disais à un va dire ça à papa en français (.) et paf (.) l'enfant le disait en espagnol à son père\ ils traduisaient sur le chemin\ c'était très intéressant et drôle de voir qu'ils ne s'adressaient jamais à nous dans une autre langue que notre langue\ et quand ils parlaient aux grands-parents (.) c'était toujours en français puisqu'ils ne parlaient que français\
15. SYL : autre chose qui a été compliqué au début (.) maintenant ils sont habitués (.) mais mes parents (.) quand on s'est rencontrés (.) ils ne supportaient pas (.) fin ils n'aimaient pas que je parle en espagnol à Javier parce qu'ils ne comprenaient pas\ ils s'imaginaient toujours qu'on disait des trucs sur eux ou quoi alors que c'était pas du tout ça (.) mais ça les dérangeait vraiment\ maintenant ils se sont mis à l'espagnol (.) ils ont commencé à étudier la langue et alors (.) maintenant ça passe\ et des fois ils comprennent même plus ou moins de quoi on parle (.) ils ne sont plus choqués\ mais au début (.) ils étaient vraiment choqués\ mais moi ça m'embêtait de parler en français devant eux (.) on n'était pas habitués\ et puis même traduire (.) c'était des trucs qui nous intéressaient nous et pas eux (.) donc on s'en foutait de traduire\ mais ça n'a pas été facile à gérer au début ça\
16. SYL : elle comprenait tout (.) faisait tout ce qu'il fallait (.) c'était une bonne élève (.) mais elle n'ouvrait pas la bouche\ mais vraiment (.) des fois on essayait (.) on disait dis au revoir etc (.) mais non (.) elle n'ouvrait pas la bouche\ rien\ pas le moindre mot\ il y avait un truc qui n'allait pas\ parce que même avec ses amis (.) elle ne parlait pas\ c'était vraiment terrible quoi\ et puis (.) de l'école elle arrivait (.) elle sortait et se mettait dans ma voiture (.) et là elle commençait à me parler en français\ mais jamais devant les autres\ jamais à l'intérieur de l'école elle ne me parlait\ c'était juste des signes de tête et encore\ c'était difficile\ on l'a donc conduite chez un psychologue qui petit à petit (.)

a joué avec elle\ elle a fait toute une série de trucs pour l'aider\ alors au début (.) elle a commencé chez la psychologue à parler à une marionnette\ et la marionnette parlait à la psychologue tout bas dans l'oreille\ et puis (.) elle a parlé tout bas dans l'oreille à sa maîtresse\ et puis alors ça a été (.) je me rappellerai toujours\ le jour où sa maîtresse est venue me dire qu'elle lui avait dit un truc dans l'oreille (.) ça faisait trois ans qu'elle ne parlait pas et que tout le monde disait que cette gamine-là était muette\ et donc (.) finalement (.) son déblocage ça s'est passé en troisième maternelle\

17. CLA : mais en fait (.) les russes ne sont pas trop trop trop connus pour faire des bons trucs\ et ils sont pour les doublages de séries vraiment nuls\

VIR : parce que à l'époque (.) justement pour m'entraîner un peu avec le russe (.) quand je prenais des cours à ce moment-là je regardais Game of Thrones et je me suis dit bah vas-y (.) je vais le regarder en version russe\ mais c'était la même voix off pour tous les personnages\ j'ai cru que j'allais devenir folle\ genre tout (.) c'était juste un mec\ c'est comme s'ils n'avaient pas de budget et ils ont pris un mec pour faire tout le monde\

CLA : et c'est comme ça dans tous les films et séries\

18. POL : si invité français on parle français\ si invité russe on parle russe\ si invité néerlandophone on essaie de parler comme eux\ on s'adapte en fonction des personnes\

19. JON : mon épouse et les filles parlent en russe\ moi je parviens à comprendre des choses et si je ne comprends pas je demande\ lorsque je parle (.) soit j'essaie le russe (.) soit je parle en anglais ou français parfois\ si mon beau-frère par exemple (.) qui essaie aussi en français (.) on se comprend pas (.) on demande à mon épouse ou à Clarisse et Virginie\ bon maintenant avec le téléphone s'est beaucoup plus facile\ on sait aussi se mettre en communication avec Google traduction\ quand on est chez ma belle-mère\ on parle français entre nous trois avec les filles et parfois aussi avec Polina\

20. MAT : mais mon défi était plus difficile parce que moi (.) je suis une moitié hongroise moitié belge\ mais moi mes enfants (.) c'est des quarts\ donc ben oui parce que moi j'avais ma grand-mère où on allait tous les jours\ il y avait ma mère qui parlait aussi le hongrois parfois (.) parce qu'elle a appris le hongrois aussi à la maison (.) donc il y avait tout le bain hongrois (.) et ici moi mes enfants ils n'ont que moi\ c'était

très difficile pour moi parce que la langue n'est quand même pas facile non plus (.) il fallait les faire répéter et répéter\ par exemple dans la voiture je faisais un monologue pour qu'ils entendent la langue\

21. MAT : ben il faut quand même je trouve qu'ils aient quand même des accroches sociales (.) parce que sinon (.) si moi je suis toute seule à leur parler en hongrois à un moment donné ils vont se dire mais elle est folle celle-là c'est quoi cette langue\ ça n'existe nulle part ailleurs\ et donc oui (.) je vais souvent avec eux en Hongrie\ à chaque vacances depuis qu'ils ont deux et trois ans en fait\

22. MAT : je trouve que je ne peux pas porter plusieurs casquettes\ je ne peux pas leur parler en français en néerlandais en anglais et en hongrois\ c'est pas possible parce que sinon eux (.) je pense hein peut-être que je me trompe (.) mais en tout cas ça fonctionne ici (.) c'est que je pense que si je parle toutes les langues ils ne vont pas avoir le réflexe de ah oui avec maman c'est la cassette hongrois\ sauf si on est en société\ par exemple si je suis chez des amis à Hasselt (.) bah là on parle en néerlandais (.) par respect pour les autres\ mais si on est là et que ils sont tout près de moi et que y a personne autour (.) automatiquement le hongrois revient\ mais seulement s'il n'y a personne autour\ on ne gêne personne\

23. MAT : sincèrement quand il y a des stages et cetera (.) ben je ne regarde pas la langue parce que pour moi je n'ai pas de besoin de plus développer l'un ou l'autre (.) parce que je trouve qu'ils sont au même niveau\

24. MAT : parce que c'est méga stricte hein là-bas (.) mon Dieu hein\ il y a de logopèdes en classe pendant les trois années maternelles\ si l'enfant en trois ans ne sait pas acquérir la langue néerlandaise suffisamment bien pour passer en première (.) soit il double soit il l'envoie en Wallonie\

LUN : ou ils vont dans une autre école néerlandophone où c'est plus facile\

MAT : mais Luna elle a perdu une copine comme ça parce que elle ne savait pas parler en néerlandais\ Sacha aussi il a perdu un copain\ donc c'est quand même pas un cas sur cent\

25. MAT : j'explique fais comme ci fais comme ça en hongrois\ mais si je vois que il veut le faire comme la madame l'a demandé (.) je le cite (.) et bah alors je lui explique en néerlandais\ et en fait il y a des termes comme par exemple faire les fractions (.) il y a des termes spécifiques à

connaître et là c'est uniquement en néerlandais hein\ et par exemple Luna elle avait du mal à faire biologie\ ben euh j'avais bloqué biologie avec elle (.) et je lui avais fait répéter répéter et répéter en néerlandais\ et leur petit exposé à faire aussi à chaque fois on prépare en néerlandais\ mais quand je pose des questions (.) par exemple qu'est-ce que tu veux faire ou comment veux-tu faire ça (.) tout ça c'est en hongrois\ mais quand c'est le truc (.) c'est dans la langue qu'il faut quoi\ et donc en réalité quand on fait les devoirs ça switche d'une langue à une autre et tout le monde se comprend\

26. MAT : tout ça c'est des choses (.) si je peux dire (.) un peu gratuites quoi\ parce que s'ils doivent faire un bachelier en traduction c'est trois ans de leur vie qu'ils auraient pu faire pour une autre étude qui est peut-être plus rémunérateur que d'être traducteur hongrois (.) parce qu'il y a pas beaucoup de gens qui veulent ça\ ils pourraient faire par exemple j'en sais rien moi (.) le truc en management international ou je ne sais pas quoi\ là peu importe quelle langue ils devraient apprendre (.) bah s'ils ont une langue en plus (.) que ce soit n'importe quelle langue (.) eh ben ce serait un atout pour trouver un boulot plus tard\ enfin bon c'est mon optique hein\ donc voilà\

27. FRA : je ne parle pas spécialement l'allemand\ disons que depuis que les filles sont nées (.) enfin (.) déjà avant que les filles naissent j'avais les interclubs de tennis et je savais me débrouiller avec mes coéquipiers pour l'après-match et tout ça au bar\ mais voilà ce n'étaient pas de grandes conversations\ et puis avec mes beaux-parents ils parlaient beaucoup allemand entre eux (.) ou avec Christelle\ donc quand j'étais là c'était intéressant de pouvoir un peu suivre ce qu'il se passait\ même si je n'ai jamais parlé avec eux en allemand\ et donc quand les filles sont nées on avait décidé que Christelle leur parlerait en allemand et là (.) j'ai eu une espèce d'immersion de longue haleine\ donc aujourd'hui je peux certainement me débrouiller en allemand dans une soirée pour faire une conversation informelle mais je ne pourrais pas faire une discussion professionnelle et négocier en allemand\

28. FRA : et c'est amusant parce que quand elle revenait de là (.) de vacances avec leurs grands-parents maternels (.) elles jouaient entre elles en parlant allemand\ et puis après quelques semaines d'école ça revenait en français quoi\ mais on voyait quand même qu'elles avaient passé du temps avec leur grands-parents parce que dans leurs jeux entre elles (.) elles se parlaient en allemand en fait (.) alors que d'habitude elles se sont toujours parlé en français entre elles\

29. CHRI : après quand tu regardes ta langue maternelle tu la maîtrises à l'oreille bien avant d'être confronté à la lecture (.) et une fois que tu lis des lettres tu retrouves très vite comment ça doit sonner pour faire du sens par rapport à ce que tu dois avoir à l'oreille\
30. CHRI : je pense que les enfants quand ils sont petits à un moment donné ils commencent à déchiffrer les mots dans les petits livres en même temps qu'on leur lit l'histoire\ et donc de manière tout à fait inconsciente (.) je sais pas (.) ça rentre comme ça\ parce que Émilie quand elle était au scout au camp elle nous écrivait à chacun une petite lettre\ et donc moi j'avais toujours droit à une petite lettre en allemand (.) qu'elle a aussi dû écrire de façon tout à fait intuitive puisqu'elle n'avait jamais eu de cours officiels (.) et c'était étonnamment bon au niveau de l'orthographe\ avec le umlaut et des choses comme ça qui ne font pas partie de la langue française\ donc je pense que les enfants absorbent énormément d'informations sans que ce ne soit formalisé\
31. EMI : je pense que si on va parler de quelque chose qui concerne les invités de façon directe ou indirecte (.) on va le faire en français par respect\ mais si on est à deux ou trois dans la cuisine et qu'il y un invité et que j'ai un truc à dire à maman (.) fin je sais pas une bêtise du style est-ce que t'as déjà sorti le pain (.) alors là je vais le dire en allemand\ mais c'est plus (.) fin pour moi en tout cas (.) une question de est-ce que ça concerne les gens ou pas\ je trouverais ça bizarre de parler des gens sans que eux le sache\
32. FRA : il faut juste se rendre compte que ce n'est jamais fait contre la personne qui ne parle pas la langue\ parce qu'en fait le basculement est tellement naturel que (.) si c'est par exemple pour raconter quelque chose qui s'est passé avec des germanophones (.) cela va plus vite se faire en allemand\ et puis trois phrases après ils peuvent rebasculer en français parce qu'ils parlent d'un truc qui s'est passé à Liège quoi\ et donc les gens qui ne parlent pas d'une manière courante deux langues pensent que c'est la personne qui décide de parler ceci ou de parler cela (.) mais en fait moi je vois bien chez mes beaux-parents que c'est complètement lié au sujet\ ce n'est jamais contre moi lorsqu'ils basculent en allemand et qu'ils s'emportent dans une conversation en allemand\ et parfois même si je réponds en français ils vont rebondir sur ce que je dis en restant en allemand\ c'est juste que c'est contextuel\
33. FRA : en Belgique il y a trois langues officielles néerlandais français et allemand\ mais dans la pratique la possibilité d'avoir des cours dans une des langues officielles dépend du nombre d'élèves qui sont intéressés

à les suivre\ donc quand on est en région wallonne (.) si on est trop éloigné de la région germanophone (.) si on souhaite s'inscrire en allemand deuxième langue on nous répond qu'il n'y a trop peu de demandes donc cela ne justifie pas un prof\ donc il n'y a pas\ et donc en fait on n'a jamais eu la possibilité d'envisager l'allemand dans le cadre de la scolarité parce que c'était non disponible faute d'intérêt\

34. EMI : moi j'aime beaucoup apprendre des nouvelles langues\ c'est quelque chose que je trouve (.) oui bien sûr ça demande du travail (.) mais je trouve ça assez intuitif\ et (.) je sais pas (.) fin j'ai jamais vécu sans avoir parlé allemand en étant petite donc je ne saurais pas te dire si c'est ça qui fait une différence ou pas (.) mais c'est sûr que c'est quelque chose que j'aime bien faire (.) qui m'intéresse et qui ne me demande pas beaucoup d'efforts\ et c'est vrai qu'avec le néerlandais la grammaire les inversions de phrases et cetera ça aide\

35. CHRI : tu ne sais jamais comparer parce que tu as été éduqué bilingue ou pas\ et c'est vrai que moi j'ai aussi une facilité à apprendre d'autres langues (.) et euh (.) je n'ai jamais eu peur non plus de parler\ et je pense effectivement que l'oreille se développe autrement (.) parce que moi j'ai travaillé dans une société américaine (.) et donc finalement tout le monde parlait anglais (.) et tu as des gens autour de toi qui apprennent bien l'anglais mais qui continuent à faire tout le temps toute leur vie les mêmes erreurs de prononciation\ et moi j'ai toujours développé une faculté où j'écoutais les natifs et j'essayais d'imiter voilà la bonne prononciation de me l'accaparer (.) et ça c'est peut-être quelque chose qu'on fait plus facilement lorsqu'on a déjà été confronté à pas mal de langues\

36. EMI : malheureusement en Belgique l'allemand c'est pas le premier intérêt\ fin je veux dire (.) en général on cherche français néerlandais et anglais et puis si y'a l'allemand c'est top quoi\

37. RIC : maintenant c'est différent\ moi à l'époque (.) quand nous on était en Sicile on sortait dehors on parlait tous le dialecte\ maintenant, à l'époque d'aujourd'hui tu sors dehors y'a personne qui parle le dialecte (.) même en Sicile\ ils parlent tous italien\

38. SAL : on avait une logopède qui nous prenait peut-être (.) *Quando voti ni pigliava (.) du tri voti a simana *

GAB : *tri voti *

SAL : oui donc la logopède nous prenait trois fois par semaine pour nous apprendre\

39. GAB : *lu ora la taliu 'n francisi*\ ma sœur elle me fait (.) moi j'arrive pas à comprendre pourquoi tu regardes la télé en français\ mais les italiens je les regarde oui mais j'aime mieux maintenant les français\ je regarde vraiment de temps en temps en italien quand je suis chez ma sœur mais c'est tout\

40. MAR : on pourrait croire que vous utilisez ça comme code (.) mais même moi j'ai remarqué qu'au final c'est naturel\

41. VIR : quand quelqu'un rentre dans la famille et qu'il comprend pas (.) ben par exemple quand Martin est venu dans la famille au début (.) quand ma mère racontait une histoire et qu'elle arrivait pas à la dire en français elle le disait en sicilien\ et alors elle me disait traduis lui\ et donc comme ça au fur et à mesure, les gens apprennent\

42. GAB : le français je l'ai appris à l'école en Italie\ sauf qu'ici au début (.) vraiment la toute première fois que je suis venue j'avais peur à parler\ j'avais peur de faire une faute de parler mal tu vois\ et j'avais dur\ j'avais vraiment dur au point que je ne parlais pas (.) à personne\ et donc c'est au point où mon mari avait dit au boulanger (.) écoutez ma femme elle parle pas français est-ce que vous pouvez amener du pain tous les jours le matin\ et après tout doucement (.) parce que si tu veux bien j'étais vraiment entourée par le côté de la famille à mon mari et c'était les filles qui m'apprenaient\ ils venaient tous les jours alors ils parlaient français avec moi (.) mais il y avait des moments où j'arrivais pas à comprendre alors les filles m'expliquaient ce que ça voulait dire et j'ai appris\

43. VIR : à chaque fois que j'ai eu un entretien on s'intéressait aux langues que je parlais\ là je viens de commencer un travail dans un call center et d'emblée à l'entretien on s'est intéressé à mon niveau d'anglais et surtout d'italien\ ils disaient justement qu'ils avaient régulièrement des clients italiens qu'ils n'arrivaient pas toujours à comprendre (.) et donc ils ont dit qu'ils pourraient me les transférer maintenant\ donc oui ça m'aide dans le monde du travail\

44. PIE : moi je suis 100% belge et 100% hongrois\ deux langues c'est deux civilisations (.) deux cultures différentes\ et quand t'es bilingue (.) pour toi les deux cohabitent tu ne te rends pas compte à chaque fois\ surtout quand t'es enfant (.) tu ne remarques pas que toi c'est les deux cultures mélangées et les autres c'est une seule\

45. VIR : moi je me considère ni comme belge ni comme italienne\ je suis un mélange des deux\ ma culture à moi c'est une culture qui résulte du mélange des deux cultures (.) j'ai intégré des bribes des deux et c'est ça qui fait qui je suis\ je ne fais pas de différences entre les éléments venant de la culture belge et ceux venant de la culture italienne\
46. JOS : ça dépend plutôt d'où je vis\ si pour une raison ou pour une autre je vis en Allemagne (.) alors là je m'adapterais à ces traditions-là\ je ne vais pas arriver avec mon gros père Noël et inversement si je vis en Belgique ou en France\
47. VIR : dans l'idéal (.) c'est on a notre langue quand on parle tous les deux avec l'enfant plus tard (.) on parle une langue avec maman une et avec papa une\ comme ça vraiment il apprend\ et dans aucun des cas (.) ou le moins possible (.) en français\ le français lui viendrait avec la scolarisation\ mais ça ferait peut-être beaucoup faut qu'on voit\

Annexe 7. Figures

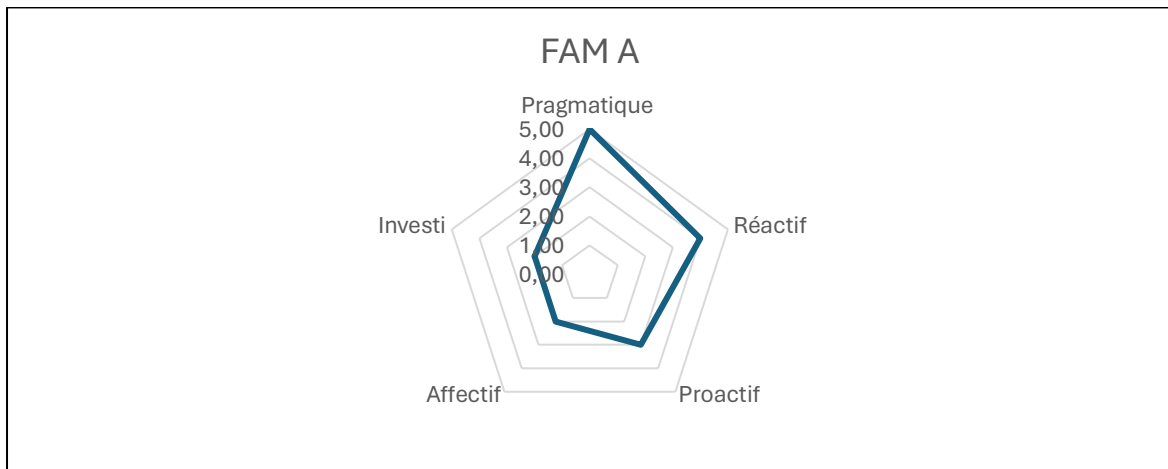


Fig. 1 — Répartition des cinq pôles chez la FAM A

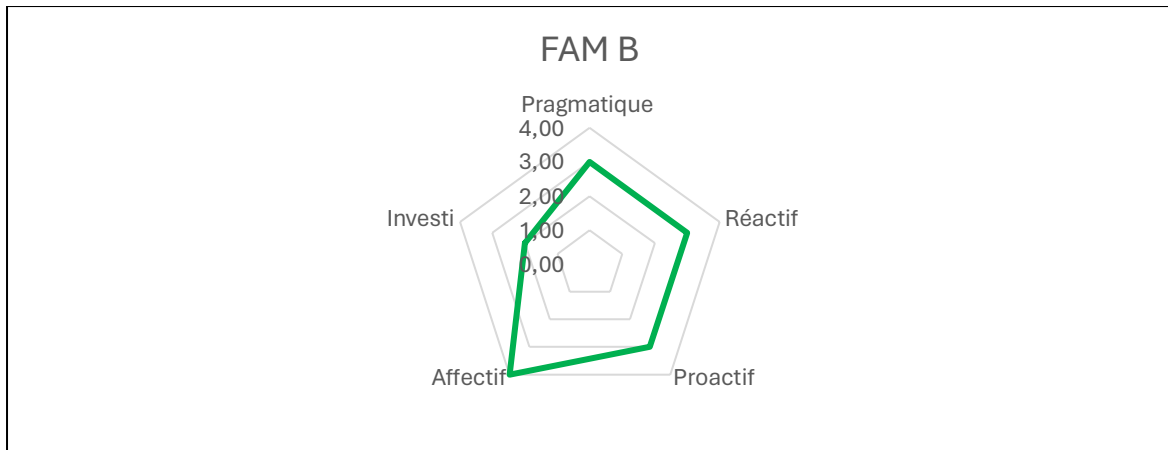


Fig. 2 — Répartition des cinq pôles chez la FAM B

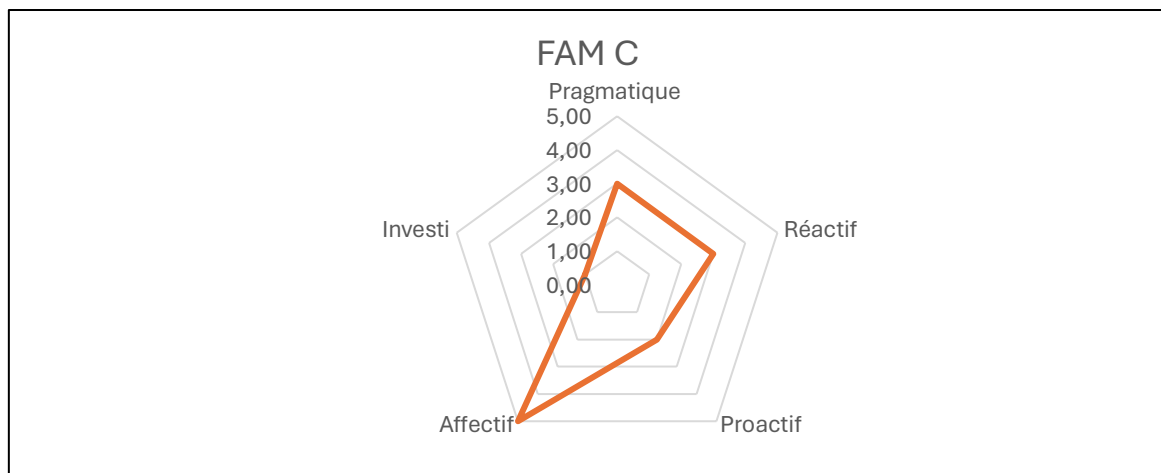


Fig. 3 — Répartition des cinq pôles chez la FAM C

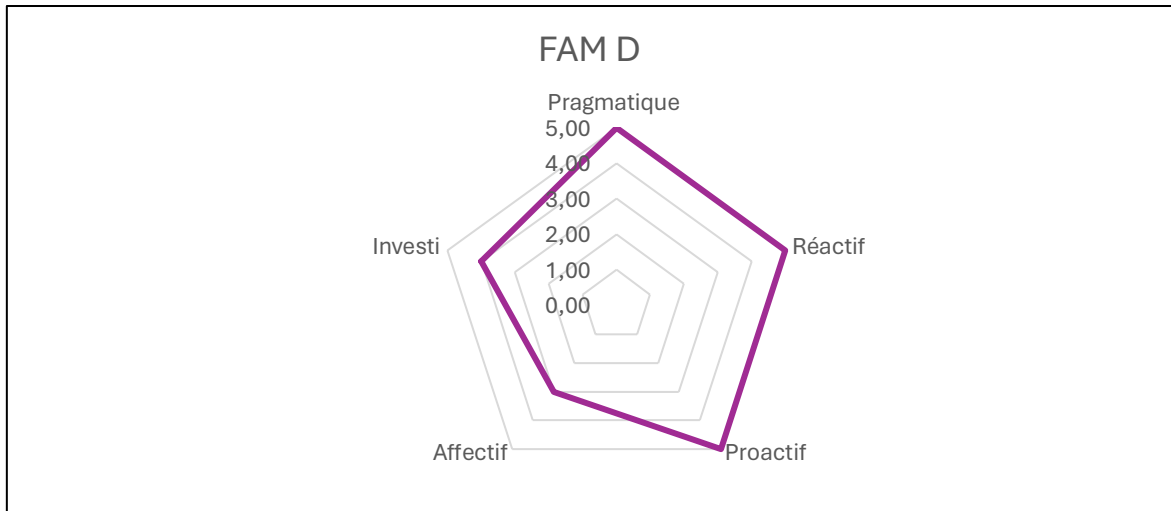


Fig. 4 — Répartition des cinq pôles chez la FAM D

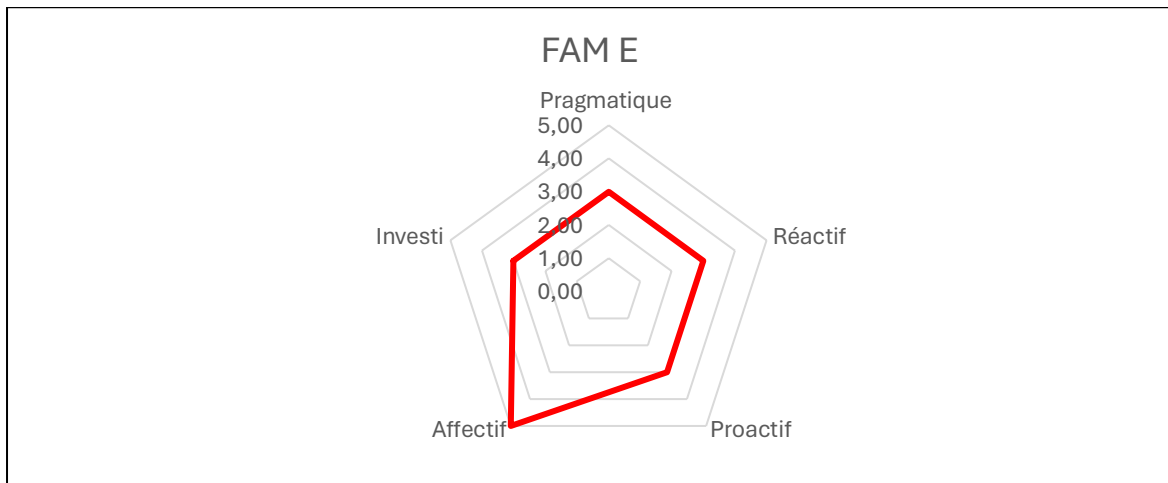


Fig. 5 — Répartition des cinq pôles chez la FAM E

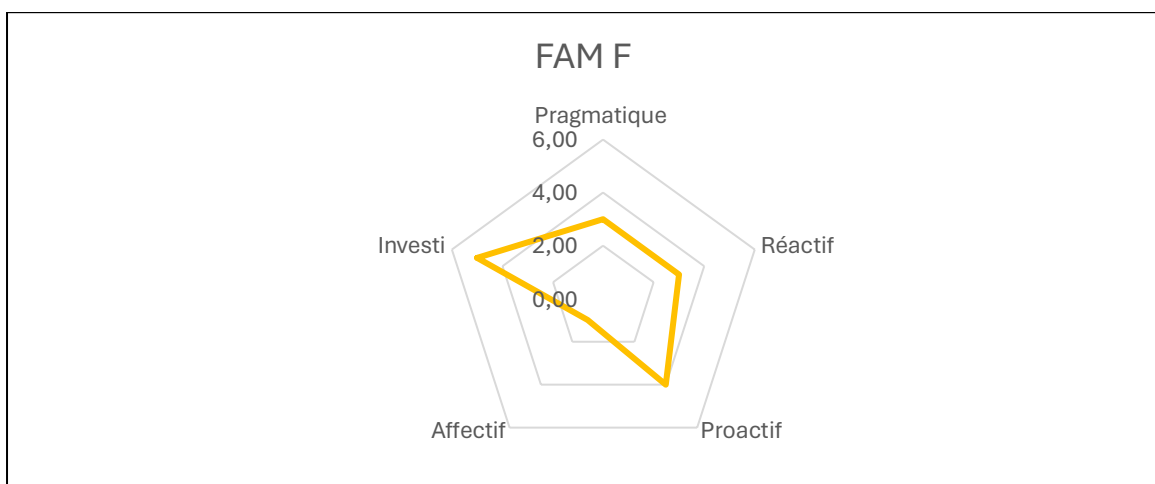


Fig. 6 — Répartition des cinq pôles chez la FAM F

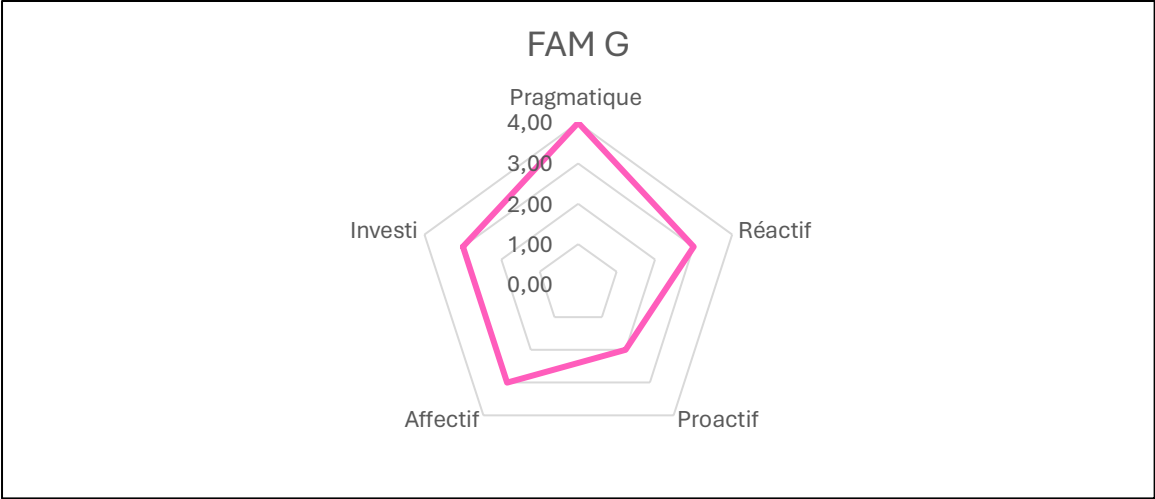


Fig. 7 — Répartition des cinq pôles chez la FAM G

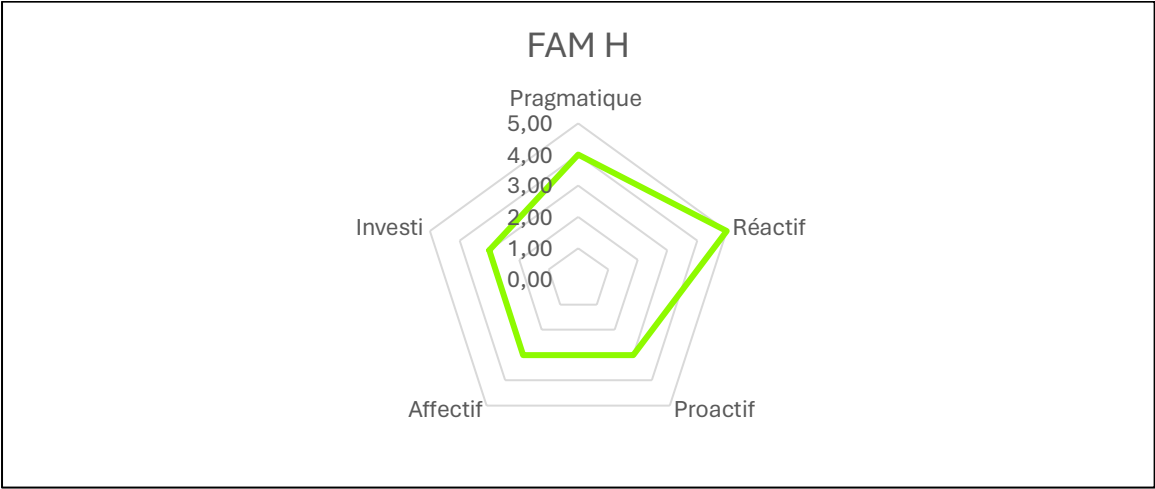


Fig. 8 — Répartition des cinq pôles chez la FAM H